

Las nuevas ediciones y la recepción de Ortega en China

Yingying Guo

En este mes de abril de 2021 han salido a la luz las ediciones chinas de dos obras relevantes de José Ortega y Gasset: *La rebelión de las masas* y *Meditaciones del Quijote*. Estos dos libros de Ortega, componiendo partes de la *Colección de Ortega* de *The Commercial Press*, son por primera vez, traducciones directas del español al chino, y marcan una nueva era de la presencia de Ortega en la República Popular China.

Sin duda alguna, es innovadora la aparición de una *Colección de Ortega* en China desde la perspectiva de su planificación editorial. Sin embargo, en ningún sentido el nombre de José Ortega y Gasset ha sido un extraño, ni para el lector chino ni para su mundo académico.

Obras traducidas de Ortega en China

Como lector, podríamos encontrar hasta ocho obras de José Ortega y Gasset en el mercado chino, antes de la difusión de la *Colección* aludida. Contando las fechas de estas publicaciones, podemos llegar a conocer una historia escueta de la recepción de Ortega en China.

Los escritos de Ortega empezaron su aventura particular en el Este con *¿Qué es filosofía?*. La primera versión de ella fue publicada en 1996, dentro de una colección que se titula *Serie de traducciones de nuevos conocimientos* por la misma editorial mencionada, *The Commercial Press*. La serie, difundida desde 1994 hasta la actualidad, ha emitido más de treinta libros y tiene el propósito de introducir obras extranjeras, sobre todo, occidentales, que abarcan una amplia gama de disciplinas como las ciencias naturales, la psicología, la economía o la filosofía, entre otras. *¿Qué es filosofía?* es el décimo tomo de la serie y fue traducido por Shang Zishu. Debido a su antigüedad, no es posible verificar su ver-

Cómo citar este artículo:

Guo, Y. (2021). Las nuevas ediciones y la recepción de ortega en China. *Revista de Estudios Orteguianos*, (43), 185-196.
<https://doi.org/10.63487/reo.124>

Revista de
Estudios Orteguianos
N° 43. 2021
noviembre-abril



sión original, ya que no lleva ni prólogo ni introducción. Sólo sabemos que consta de once capítulos, manteniendo una estructura fiel a las lecciones que dio Ortega en la Universidad de Madrid en 1929. En el año 2008, *Guangxi People's Publishing House* retomó *¿Qué es filosofía?* y publicó una versión nueva titulada *Vida y destino: lecciones de Ortega y Gasset*. Éste fue traducido por Chen Sheng y Hu Jiwei basándose en una versión americana de 1961, publicada en Nueva York por *W.W. Norton*. Consiste en once lecciones y dos introducciones, una de los traductores chinos y otra de Mildred Adams, el traductor norteamericano. Habría una tercera versión de esta obra en unos años, la cual vamos a examinar posteriormente, junto con *Estudios sobre el amor*, por la naturaleza de su versión original. Por todo esto, podemos decir que José Ortega y Gasset fue conocido en China como filósofo desde el primer momento de su recepción.

Seis años después de su primera obra traducida, en el año 2001 *ZheJiang Education Publishing House* reveló una *Serie de traducciones al chino de obras maestras sobre la educación superior en el mundo*. Entre los doce volúmenes de esta serie, podemos gozar de una lectura diversa y rica, por ejemplo, *La idea de una universidad* de John Henry Newman, *Misión de la Universidad* de José Ortega y Gasset y *La educación superior en América* de Robert Maynard Hutchins. La edición china de *Misión de la Universidad* fue elaborada a partir de una versión anglosajona, que había sido publicada en el año 1946 por *Kegan Paul, Trench, Trubner & Company*. Esta edición contiene un prólogo del traductor Xu Xiaozhou, una introducción de Howard Lee Nostrand, el traductor anglosajón y seis capítulos en su totalidad, incluido el *Temple para la reforma*. Veremos luego que el pensamiento pedagógico de Ortega y Gasset iría a ser estudiado frecuentemente por el mundo académico chino.

Más tarde, a varias casas editoriales les surgió un gran interés por *La rebelión de las masas* y así florecieron seis versiones chinas de esta obra.

La primera de ellas fue editada por *Jilin People's Publishing House* en el año 2004. Este libro fue compilado en la *Serie de traducciones de Humanidades*, con un prólogo, un epílogo de los traductores Liu Xunlian y Tong Dezhi y una introducción escrita de forma anónima por el traductor de la versión americana de 1932¹. En 2011, la misma editorial se decidió a reimprimirlo añadiendo un índice

¹ En el epílogo con fecha del año 2004, los traductores chinos escriben lo siguiente: "En 1932, *W. W. Norton & Company* y *George Allen & Unwin* publicaron, respectivamente, una traducción anónima al inglés en Nueva York y Londres. Esta traducción fue reimpresa posteriormente por otras editoriales (por ejemplo, Nueva York: *Mentor Books*, 1950; Londres: *Penguin*, 1992). En el año 1985, *University of Notre Dame Press* de los Estados Unidos publicó una traducción al inglés de Anthony Kerrigan, basada en la edición revisada en español de 1979. Nuestra traducción al chino se basa en la traducción al inglés de los años treinta e hicimos una comparación revisada con la traducción al inglés de los años ochenta".

para facilitar la lectura. El año siguiente, la versión referida de 2004 fue reunida en la *Serie de traducciones sobre la democracia* de *Guangdong People's Publishing House*.

En el transcurso del tiempo, *La rebelión de las masas* no fue relegada al olvido en este país ajeno, sino que se revitalizó aún más. Han salido a la luz tres versiones de esta obra orteguiana en el 2020, de las cuales la más trabajada es la de *Shanxi People's Publishing House*, una versión re-elaborada con la misma traducción que las anteriores. A fin de favorecer el entendimiento del lector, para ésta han incorporado dos introducciones y un apéndice que incluye la totalidad de las obras de Ortega. Lo más importante, las dos introducciones fueron bien concebidas. Una es el ensayo titulado *¿Ha llegado la era de las masas?* de He Huaihong, un catedrático de filosofía en la Universidad de Pekín; y otra es la contribución de Saul Bellow², el ganador americano del Premio Nobel de Literatura. Al mismo tiempo, tenemos dos ediciones más resumidas, una de *Beijing Times Chinese Press* y otra de *Jiangsu people's publishing house*; ambas cuentan con una estructura sencilla, de dos partes principales, sin prólogo ni introducción.

Evidentemente, el constante vigor de *La rebelión de las masas* en China se debe a su trascendencia, pues ésta no se limita a “o grande diagnóstico que Ortega fa da crise europeia”³. Su vitalidad durante casi veinte años en este país oriental examina también su circunstancia. En suma, sin lugar a dudas, *La rebelión de las masas* es la obra más popular y editada de Ortega en China.

Ahora, regresemos a 2010. Se iba a publicar una obra suya traducida directamente del español al chino: *La deshumanización del arte y otros ensayos de estética*. Fue un trabajo de *Yilin Press*, para lo cual tomaron la edición de *Alianza* de 2006 como referencia original y quedó a cargo de la profesora Mo Yani, quien tiene abundante experiencia en la traducción. Ha trabajado en unos diccionarios de español-chino y es traductora de varias novelas, a saber, *Final del juego* de Julio Cortázar y *El héroe discreto* de Mario Vargas Llosa. De aquí en adelante, el pensamiento estético de José Ortega y Gasset empezó a influir en China.

En tres años, *Publishing House of Electronics Industry* lanzó dos libros de Ortega para el lector chino: *¿Qué es Filosofía?* y *Estudios sobre el amor*. Estas versiones son reproducidas del chino tradicional⁴. Es decir, sus textos originales son los que publicó una editorial taiwanesa que se llama *Business Weekly Publications*. Con

² La introducción de Saul Bellow es recogida de la versión de los años ochenta. Es decir, de la versión americana de *University of Notre Dame Press*.

³ Iñaki GABARÁIN, “Ed., introd. y notas” en José Ortega y Gasset, *Missaio da Universidade: E outros textos*, trad. de Felipe Nogueira. Coimbra: Angelus Novus, 2003, p. 10.

⁴ Principalmente, el chino de la actualidad cuenta con dos formas de escrituras: el chino simplificado y el chino tradicional. A finales del siglo XIX, la República Popular China simplificó el chino escrito para facilitar la lectura y la escritura a su población. Hoy en día, se usa el chino simplificado en la China Continental y el chino tradicional en Hong Kong y Taiwán.

respecto a *¿Qué es filosofía?*, como en las cubiertas tanto de *Business Weekly Publications* como de *Publishing House of Electronics Industry* está el título en inglés *What is Philosophy?*, es muy probable que los traductores Xie Borang y Gao Huihan trabajaran con base en una versión americana. Y en relación a *Estudios sobre el amor*, parece viable que Ji Jianmei la transformara del alemán al chino, ya que es una traductora experta de Franz Kafka y otros autores alemanes en Taiwán.

En 2015, *Lijiang Publishing House* divulgó la versión china de *España invertida*, traducida directamente del español al chino. Se basa en la cuarta edición de la obra en español que publicó la editorial Revista de Occidente en 1934. Es una versión célebre, que consta de una introducción de Francisco José Martín, dos prólogos de Ortega para su segunda y cuarta edición, dos partes principales, un apéndice, una bibliografía⁵ y un cronograma. El traductor Zhao Deming ha sido catedrático del español en la Universidad de Pekín. Es un reputado traductor de docenas de obras hispánicas -entre las que se encuentran *La ciudad y los perros*, *La fiesta del Chivo* y *El pez en el agua* de Mario Vargas Llosa; así como *2666* y *Amuleto* de Roberto Bolaño-, así como un maestro investigador de los estudios hispánicos y portugueses. Ha redactado monografías como *La novela latinoamericana del siglo XX* e *Historia de la literatura latinoamericana*, entre otras. Su publicación ayudó al lector chino a conocer las preocupaciones orteguianas por su patria: España.

Por todo esto, constatamos que desde 1996, Ortega, como filósofo occidental, entró en el campo del lector chino y de aquí su interés por Ortega se ha ido incrementando e intensificado en esta última década. Para ser más específicos, contamos con cinco versiones traducidas hasta 2010 y ocho desde el año 2011 hasta la fecha. Se puede observar que con el paso del tiempo, se ha ido plasmando cada día más completa la figura de Ortega con sus obras traducidas: filósofo, pedagogo, ensayista, crítico, pensador...

Ahora bien, como no podemos negar una buena acogida del filósofo madrileño en China, tenemos que admitir también el radical desnivel de las traducciones. Entre las trece versiones de las ocho obras comentadas, sólo hubo dos traducciones directas del español al chino. Más aún, no es unánime el nombre traducido de nuestro autor José Ortega y Gasset. Pongamos por caso⁶, tene-

⁵ En la bibliografía están colectadas más de sesenta libros y artículos académicos en español sobre *España Invertida*.

⁶ Generalmente, se utiliza la traducción fonética al chino para los nombres extranjeros. Este uso estandarizado diversifica los nombres traducidos, porque: primero, en el idioma chino existe una gran cantidad de caracteres homófonos. A saber, Gasset, en virtud de su pronunciación en español, puede ser 加塞特 o 贾塞特; segundo, la fonética del mismo nombre puede ser distinta según el idioma original. Por ejemplo, la traducción de José del español al chino será 何塞 y la del portugués al chino, 若泽 (el nombre traducido en *La rebelión de las masas*, versión de *Beijing Times Chinese Press*).

mos 何·奥·加塞尔 (en español sería como Jo O Gasser) en *¿Qué es filosofía?* de 1996, 奥尔特加·加塞特 (Ortega Gasset) en *La rebelión de las masas* de 2004, 奥德嘉·贾塞特 (Ortega Gasset) en *Vida y destino* de 2008 y 若泽·奥尔特加·加塞特 (José Ortega Gasset) en *La rebelión de las masas* de 2020. Por esto, será fundamental la traducción directa para remitir al lector chino su pensamiento auténtico, estandarizar y homogeneizar los usos orteguianos.

Estudios sobre Ortega en China

Llegados a este punto, habiendo conocido cómo el lector chino conoce a Ortega y Gasset, examinaremos brevemente los estudios sobre Ortega en China.

Es comprensible que los recursos, materiales e idiomas acondicionen los estudios académicos. A pesar de todo, desde el año 2000 hasta la fecha de hoy, han nacido más de cincuenta artículos y ensayos sobre Ortega⁷ en las revistas chinas. En concreto, disponemos de cincuenta y dos escritos.

Mediante una clasificación por tema y fecha, hemos podido descubrir que desde inicio, el mundo académico de China ha puesto una mayoritaria atención en el pensamiento pedagógico de Ortega. Hay treinta artículos en los que se han estudiado e interpretado las ideas orteguianas en *Misión de la Universidad*. Entre ellos, algunos han investigado y examinado sus planeamientos pedagógicos desde una perspectiva planificadora para las universidades chinas; y otros centran su enfoque en el análisis comparativo de las propuestas educativas entre Ortega, Newman y Hutchins.

Definitivamente, el interés académico de China por la educación es dominante y ha sido el primer interés que tuvieron por Ortega. En efecto, fue el traductor de *Misión de la Universidad*, Xu Xiaozhou, quien publicó este primer estudio sobre Ortega. Su artículo se titula *La visión orteguiana sobre la reforma universitaria* y fue elaborado en 2000, un año antes de la impresión de esta obra traducida. Como se puede ver, la mitad de estos treinta artículos salió durante la primera década del siglo y la otra mitad a lo largo de estos últimos diez años.

En relación con los nombres traducidos de José Ortega y Gasset al chino, cabe mencionar también, una traducción revertida del chino al español no suele tener sentido. En el caso de 何·奥·加塞尔, el traductor simplificó el nombre José y su apellido paterno Ortega respectivamente y esta traducción al español sería, aproximadamente por la fonética, Jo O Gasser.

⁷ Artículos y ensayos sobre Ortega, se refiere a los escritos en que estudian específicamente a Ortega. Es decir, son los en que toman a Ortega como el objeto principal de la investigación. Están incluidos artículos, ensayos, TFM y otros textos de crítica comparativa, por ejemplo, análisis comparativa entre Ortega y Hutchins en torno a su pensamiento pedagógico.

Así pues, también es permanente la atención académica de China por las ideas pedagógicas de Ortega.

La segunda inclinación en China por el filósofo español, consiste en su teoría minoría-masa. Ocho artículos académicos han tratado de su pensamiento social, la relación entre la minoría selecta y el hombre-masa y su obra *La rebelión de las masas*. Esta inclinación hacia sus ideas sociales surgió en el año 2012. En este año, un investigador llamado Zheng Qin publicó un artículo llamado *Las masas actuando a su antojo, el cáncer de nuestro tiempo*, bajo el subtítulo de *las preocupaciones orteguianas en La rebelión de las masas*. Desde entonces, brotaron ensayos estudiando el concepto orteguiano del hombre-masa, la cultura de las masas o su relación con el socialismo.

De igual manera, es importante destacar otro aspecto de estos estudios: la técnica. Ésta es relacionada estrechamente con las ideas que propuso Ortega en *La rebelión de las masas*. Sin embargo, los ensayos referidos a este tema estudian más la filosofía de la técnica y la correlación entre la técnica y el ser humano. También, quedan unos estudios que no puedo presentar aquí con detalle, pues son escasos artículos, sobre su filosofía, su pensamiento estético y fenomenológico. Cabe mencionar, del mismo modo, que entre ellos existen dos textos traducidos. Uno es la traducción de *Prólogo para alemanes* de Ortega al chino y otro es un crítico de Miladin Životi, un autor de Yugoslavia cuyo texto original fue insertado en la revista *Praxis*.

Ahora bien, si lanzamos una vista panorámica sobre estos cincuenta y dos artículos, encontraríamos una irrefutable diversidad. Los estudios sobre Ortega en China abarcan temas como la educación, la sociedad, la técnica, la fenomenología y la estética. E incluso hay un texto traducido por un crítico yugoslavo sobre su pensamiento social. Nos es grato verlo. No obstante, lamentablemente, consideramos que Ortega, como un filósofo occidental, al ser introducido a China no fue estudiado como lo que merecía.

La colección de Ortega y *The Commercial Press*

Dicho lo anterior, José Ortega y Gasset es conocido en China. Pero es más conocido como ensayista, pedagogo y sociólogo. Esto significa que todavía queda mucho por aventurar de la recepción de Ortega en China.

En este sentido, la *Colección de Ortega* de *The Commercial Press* será un hito de su aventura. Gracias a las primeras dos obras traducidas directamente del español, ahora el lector chino dispone de una lectura refinada, y su mundo académico de los materiales fidedignos para sus estudios.

Deseo subrayar que *The Commercial Press* es la primera editorial moderna de China, fundada en Shanghai el 11 de febrero de 1897, el 23º año del emperador

Guangxu en la dinastía Qing. En otras palabras, ha vivido los momentos más turbulentos de la historia de China. *The Commercial Press* ha editado incontables traducciones de obras maestras y colecciones académicas. A su vez, entre sus frutos más representativos, están los diccionarios estandarizados tanto del chino como de idiomas extranjeros. Baste, como muestra el diccionario Xinhua, editado por el Instituto de Lingüística de la Academia China de Ciencias Sociales (como RAE en España). Año tras año, con sus ediciones profesionales y de nivel elevado, *The Commercial Press* se ha convertido en una fuerza que ha impactado trascendentalmente en la cultura y la educación de China. En efecto, junto con la Universidad de Pekín, las dos son renombradas como *estrellas gemelas de la cultura china moderna*. Por esto, como modelo del sector editorial, es indudable el valor de sus publicaciones, tanto para el lector chino como para su mundo académico.

Gracias a Yang Xiaoming, la editora que promueve esta *Colección*, nos dota de una perspectiva editorial sobre su selección y su edición. Por un lado, como se sabe, Ortega es un autor fecundo y ha tenido en China una amplia recepción. Sus escritos también provocaron un extenso interés de estudio en diferentes campos. Por ello, la selección de sus obras es, por supuesto, crucial. Por otro lado, en los últimos años ha surgido en China un grupo de traductores académicos. Son capaces de ofrecer una refinada traducción directa al chino, lo cual fundamenta la base lingüística de la *Colección*. Teniendo todo esto en la cuenta, *The Commercial Press* tiene programado un plan de publicación que contiene las obras siguientes: *La rebelión de las masas*, *Meditaciones del Quijote*, *Estudios sobre el amor*, *Misión de la Universidad*, *La deshumanización del arte*, *El tema de nuestro tiempo*. De todas formas, según Yang, la *Colección de Ortega* es un proyecto abierto. Es decir, no han fijado un número de volumen para ella, sino que van siguiendo con la marcha y verán cómo responderán los lectores chinos y su mercado.

Nuevas ediciones chinas de dos obras de Ortega

Como la obra más ilustre de Ortega, *La rebelión de las masas* merece cualificadas traducciones al chino. A tal efecto, la nueva edición de *The Commercial Press* no falla en ningún sentido. Se basa en el texto reunido en el tomo IV de las *Obras completas* de Ortega, publicado en el año 2005 por Taurus y la Fundación José Ortega y Gasset. A fin de dar al lector a conocer, cuanto más integral posible, el pensamiento de Ortega sobre el fenómeno de la cultura de las masas, se han editado siguiendo este esquema: consta del *Prólogo para franceses*, dos partes principales, el *Epílogo para ingleses* y el ensayo *En cuanto al pacifismo*.

El traductor de ella es Zhang Weijie, reconocido profesor del español en la Universidad de Nankín. Es autor de libros como *El legado del imperio*, *El sollozo*

de la guitarra: un mapa de la literatura hispánica; asimismo, ha traducido obras de lengua española como *España no es un mito: claves para una defensa razonada*, *Los cinco soles de México*, *El llano en llamas*, *Papeles falsos*, etcétera.

Junto con *La rebelión de las masas*, han hecho pública las *Meditaciones del Quijote*. Esta edición consiste en *Lector*, *Meditación preliminar* y *Meditación primera (Breve tratado de la novela)*. Ha sido una labor forjada conjuntamente por dos traductoras, Wang Jun y Cai Xiaojie. Ambas son profesoras de lengua española en las universidades chinas y llevan años estudiando la literatura hispana con temas diferentes, lo cual constituye una de las principales ramas de los estudios hispánicos en China.

Es consabido que Ortega aspira a la claridad y precisión en sus textos. Es más, al leer a Ortega, los hispanohablantes podrían disfrutar de un placer estético, puesto que son capaces de percibir directamente el enriquecimiento de su lenguaje. Metáforas, ironía, arcaísmo y al mismo tiempo, popularismo y vulgarismo... Esto dificulta su traducción del español a cualquier idioma foráneo. Y aún más para las traducciones indirectas al chino. Podrían perder los sentidos originales, aún menos transmitir al lector extranjero su brillante estilo literario.

Estas dos versiones de *The Commercial Press*, gracias a la exquisita labor de traducción, están a la altura de las traducciones directas. Aparte de difundir sus ideas acertadamente, han podido reproducir lo bello del lenguaje orteguiano en el idioma chino. Como ejemplo, prosigue el tono dialogal en *La rebelión de las masas* seduce al lector, dispuesto a estar atento a sus lecciones. Y en el curso del viaje por *Meditaciones del Quijote*, los chinos pueden pasear junto con Ortega por La Herrería meditando sobre temas filosóficos, gozando del lindo paisaje de Guadarrama, con "(...) sus plantas, que es en invierno cobrizo, áureo en otoño y de un verde oscuro en estío"⁸.

A fin de acercar estas dos nuevas y directas versiones a su lector chino y su mundo académico, recientemente fueron celebrados dos actos de presentación como un canal de comunicación en doble sentido. Por un lado, la editorial *The Commercial Press*, junto con la Universidad de Pekín, convocaron un evento para presentar *Meditaciones del Quijote* el día 19 de junio. Fue un éxito rotundo, gracias a la organización de la editora Yang Xiaoming y las dos traductoras Wang Jun y Cai Xiaojie. Cientos profesores y estudiantes del español, académicos y lectores chinos, participaron en este acto de forma presencial y virtual. Y las visitas *online* sumaron más de 10.000 en las tres plataformas colaboradoras por donde los asistentes lo podían ver en vivo. Por otro lado, el Instituto de América Latina de la Academia China de Ciencias Sociales organizó un taller de lectura en julio

⁸ José ORTEGA Y GASSET y Julián MARÍAS: *Meditaciones del Quijote* (12ª ed., Letras hispánicas 206). Madrid: Catedra, 2019, p. 97.

para estudiar *La rebelión de las masas*. El taller consistió en cuatro sesiones, con una duración total de 8 horas. El traductor Zhang Wiejie dio comienzo al mismo con un breve discurso para introducir el pensamiento orteguiano sobre las masas. La primera sesión, celebrada en el día 5, trató de invitar a los participantes –aproximadamente cien personas– a discutir las ideas orteguianas expuestas en los primeros cinco capítulos del libro. En las otras sesiones, que tuvieron lugar respectivamente los días 12, 18 y 31, dialogaron y reflexionaron sobre los restos capítulos de esta obra orteguiana. En torno a estas fechas, más concretamente el 6 de julio, el profesor Javier Zamora Bonilla publicó en *Beijing News Books Reviews Weekly* una reseña traducida al chino por Cai Xiaojie, bajo el título “Mi vida es la realidad radical. Comentario a *Meditaciones del Quijote*”. Obtuvo una gran recepción con más de 5.000 lectores hasta el momento. Con estas actividades, nos están descubriendo el escenario de las posibilidades de divulgación que tienen las obras de Ortega en la comunidad china.

Reflexiones y conclusiones

Se puede afirmar que es una noticia importante la aparición de esta *Colección de Ortega*. Por un lado, desde la perspectiva de su planificación editorial, han considerado oportuna la separación de Ortega entre tantos filósofos occidentales y esto lo convierte en el primer filósofo español que dispone de una colección individual en chino. Por otro lado, hablando del contenido de estas dos obras, ambas se constituyen como textos intachables, a la altura de la traducción directa del español al chino. Más aún, es la primera versión china de las *Meditaciones del Quijote*, el primer libro de Ortega. Definitivamente, esta *Colección* aportará nuevos conocimientos al lector chino y su mundo académico de una forma más veraz sobre su elocuente pensamiento, incluida su filosofía raciovital, que ha sido un aspecto omitido durante su recepción en China.

Más aún, son significativas las posibilidades que facilitarán estas obras traducidas de Ortega tanto a la filosofía china como a sus estudios hispánicos. Ahora veamos el semejante dilema de identidad en que se encuentra la filosofía china y la orteguiana, o quizás, la hispánica.

Pensamiento o filosofía, esa es la cuestión. Debido a la hegemonía omnipotente de la filosofía alemana, suele arbitrar lo sistemático como atributo de la doctrina filosófica. Y esto pone en problemática las filosofías no *occidentales*, e incluso se interroga sobre su propia legitimidad.

Hablando de la filosofía orteguiana, Julián Marías presentó su argumentación en una introducción a *La rebelión de las masas*. Dice el discípulo, “el pensamiento de Ortega es sistemático, aunque sus escritos no suelen serlo; los he

comparado con los icebergs, de los cuales emerge la décima parte de manera que sólo se puede ver su realidad íntegra buceando”⁹.

Por lo que se refiere a la filosofía china, “here is Derrida’s infamous statement (again following in the footsteps of Heidegger) that there is no such thing as Chinese philosophy, recorded on his visit to China in 2001”¹⁰. No ha logrado ser una filosofía en ojos de algunos filósofos occidentales porque el pensamiento chino, comparando con la suya, es menos especulativo y sistemático, se preocupa más por la ética y la moral y no se diferencia estrictamente en ontología, epistemología y otras ramas filosóficas. De facto, *Φιλοσοφία* o *philosophia* cuya traducción en chino es 哲学, es un préstamo lingüístico introducido al chino en el año 1837 por el japonés にし あまね¹¹. Es decir, existía el pensamiento en, por ejemplo, las obras clásicas confucianas, pero los chinos no lo llamaron filosofía, ya que es una denominación foránea. En términos estrictos, el pensamiento chino no se constituye de la misma estructura que la filosofía occidental. Pero, en el sentido lato, amor a la sabiduría lo comparten todos los pueblos. Claro está, las preocupaciones filosóficas de cada una pueden ser variadas, puesto que todos tienen su propia circunstancia. Por lo tanto, sus formas de percibir y expresarla son diferentes.

Ahora bien, de igual forma los intelectuales chinos se preguntaron a sí mismos por su filosofía. Jin Yuelin, un filósofo chino, escribió a Feng Youlan, el autor de *Una breve historia de la filosofía china*¹² y le lanzó la misma pregunta que tuvo que responder la filosofía mexicana por su propia cuenta. Preguntó Jin si la llamada historia de la filosofía china, se refería a la historia de la filosofía de China o a la historia de la filosofía en China; es decir, dudaron sobre la posibilidad de una filosofía china.

Mientras tanto, habían de tratar otra cuestión: el género. No existió en el pensamiento chino una clara distinción entre literatura, historia y filosofía.

La disyuntiva entre literatura o filosofía, esa es la otra cuestión. Los críticos españoles cuestionaron lo mismo con respecto a los escritos de Ortega. Al mundo académico de China le interesa también este tema. Hay un artículo chino que se titula *El encuentro de la literatura y la filosofía: la cuestión del género literario*

⁹ Julián MARÍAS, “Introducción a *La rebelión de las masas*”, *Cuenta y Razón*, 130, p. 143.

¹⁰ Steven BURIK, “Derrida and Asian Thought”, *Comparative and Continental Philosophy*, volume 12, issue 1 (2020), p. 2.

¹¹ にし あまね, 1829-1897. Su nombre en inglés es Nishi Amane. Era un ilustrado y pedagogo japonés desde finales del shogunato del periodo Edo hasta principios del periodo Meiji. Tradujo por primera vez el término “filosofía” al carácter chino “哲学” y la dicha traducción se ha utilizado desde entonces.

¹² Su primera edición fue en inglés y publicada en 1948. El libro reunió las lecciones que dio Feng en *University of Pennsylvania*. Es una versión corta de su obra de 1934 titulada *Una historia de la filosofía china*.

en *Meditaciones del Quijote de José Ortega y Gasset*. Es un trabajo de 2020, cuya autora, Cai Xiaojie, es una de las dos traductoras de su versión china. En este artículo, Cai comenta lo siguiente:

En primer lugar, como una obra filosófica, (*Meditaciones del Quijote*) parece carecer de una estructura rigurosa y completa. Es decir, se parece más a una colección de ensayos filosóficos. En segundo lugar y no menos importante, son discutibles el lenguaje y el estilo de esta obra. El texto es bello y poético con abundante uso de metáforas e ironía (...) Conducirá inevitablemente al lector a preguntarse si *Meditaciones del Quijote* es una obra literaria o filosófica¹⁵.

Desde el punto de vista de Cai, *Meditaciones del Quijote* de Ortega constituye un gran intento de buscar formas expresivas para la filosofía. O sea, en esta primera obra de Ortega, el lenguaje y el estilo literario sirven de alas y su cuerpo es, sin duda, la filosofía. Por lo tanto, es justo lo que dice Ignacio Blanco Alfonso en cuanto a que sí Ortega fue un literario, un periodista o un filósofo. “La labor intelectual que Ortega y otros coetáneos desarrollan a través de los periódicos más influyentes de España y América es la mejor prueba de que cada época impone un género filosófico”¹⁴.

En este sentido, los escritos de Ortega facilitarán una posibilidad y una perspectiva nueva y distinta para las meditaciones sobre la filosofía china.

Adicionalmente, la *Colección de Ortega* aportará nuevos recursos para los estudios hispánicos en China, dado que José Ortega y Gasset y su discípulo José Gaos hicieron una gran contribución a la filosofía mexicana. Y cabe mencionar que en la actualidad, un grupo chino de editores y traductores está trabajando en una serie traducida del pensamiento latinoamericano, dentro de la cual ya fue publicado *El perfil del hombre y la cultura en México* de Samuel Ramos.

Concluyendo, con la *Colección de Ortega* sus obras en chino han empezado una segunda navegación y esperamos que su aventura en el Este continúe navegando viento en popa a toda vela.

¹⁵ Xiaojie CAI, “文学与哲学的交会——奥尔特加·加塞特《〈堂吉珂德〉沉思录》的文体问题”, *外国文学* (2020), p. 151.

¹⁴ Ignacio BLANCO ALFONSO, “El periodismo filosófico.” en Javier Zamora Bonilla (ed.), *Guía Comares de Ortega y Gasset*. Granada: Comares, 2013. p. 194.

■ REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BLANCO ALFONSO, I (2013): "El periodismo filosófico." en Edición de Javier Zamora Bonilla, *Guía Comares de Ortega y Gasset*. Granada: Comares, pp. 189-206.
- BURIK, S. (2020): "Derrida and Asian Thought", *Comparative and Continental Philosophy*, volume 12, issue 1, pp. 2-4.
- CAI, X. (2020): "文学与哲学的交会——奥尔特加加塞特《〈堂吉诃德〉沉思录〉的文体问题", *外国文学*, pp. 150-159.
- MARIAS, J. (2003): "Introducción a *La rebelión de las masas*", *Cuenta y Razón*, 130, pp. 141-156.
- ORTEGA Y GASSET, J., GABARÁIN, I. y NOGUEIRA, C. F. (2003): *Missão da Universidade: E outros textos*. Coimbra: Angelus Novus.
- ORTEGA Y GASSET, J. y MARIAS, J. (2019): *Meditaciones del Quijote* (12ª ed., Letras hispánicas 206). Madrid: Cátedra.